

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z



Tournage de *La Pointe Courte* (Agnès Varda, 1955), Cinémathèque suisse

GLOSSAIRE

NOTIONNEL D'ANALYSE DE FILM

GLOSSAR

FILMWISSENSCHAFTLICHER BEGRIFFE

GLOSSARY

OF TECHNICAL TERMS OF FILM ANALYSIS

RESEAU/NETZWERK
CINEMA CH

accélééré (l'/un)

En diminuant la cadence des photogrammes exposés tout en projetant le film à la vitesse normale, les mouvements apparaissent accélérés à l'écran. Voir *cadence, ralenti*.

Zeitraffer (der)

Verringert man die Bildfrequenz der belichteten Fotogramme pro Sekunde bei der Aufnahme, spielt den Film aber bei normaler Geschwindigkeit ab, wirken die Bewegungen im Bild beschleunigt. Siehe *Bildfrequenz, Zeitlupe*.

fast motion

When the camera records fewer frames per second than the rate of projection, but the film is projected at the normal rate, movements appear accelerated on screen. See *rate, slow motion*.

angle de cadrage (l'/un)

Position du cadre par rapport au sujet représenté: au-dessus du sujet et dirigé vers le bas (plongée); à l'horizontal et à la même hauteur que le sujet (angle normal); au-dessous du sujet et dirigé vers le haut (contre-plongée). Aussi appelé angle de prise de vues.

Blickwinkel (der)

Die Position der Kamera im Verhältnis zu dem abgebildeten Objekt: von oben, herabblickend (eine Aufsicht, auch Vogelperspektive); horizontal, auf derselben Ebene (eine Ansicht); von unten, hinaufblickend (eine Untersicht, auch Froschperspektive). Wird auch Kamerawinkel genannt.

angle of framing

The position of the camera in relation to the subject it shows: above it, looking down (a high angle); horizontal, on the same level (a straight-on angle); below it, looking up (a low angle). Also called camera angle.

angle de prise de vues (l'/un)

Voir *angle de cadrage*.

Kamera-Standpunkt (der) / Kamerawinkel (der)

Siehe *Blickwinkel*.

camera angle

See *angle of framing*.

animation (l'/une)

Tout procédé par lequel on crée un mouvement artificiel, en photographiant un à un des dessins (voir aussi *cellulo*), des objets ou des images de synthèses. L'illusion du mouvement est produite par de légers changements de position des figures, enregistrés photogramme par photogramme.

Animation (die)

Alle Prozesse, durch die eine künstliche Bewegung entsteht, indem eine Reihe von Zeichnungen (siehe auch *Folie*), Objekten oder Computerbildern separat aufgenommen wird. Die Illusion von Bewegung entsteht dabei durch kleine Positionsänderungen von Aufnahme zu Aufnahme.

animation

Any process whereby artificial movement is created by photographing a series of drawings (see also *cel animation*), objects or computer images one by one. Small changes in position, recorded frame by frame, create the illusion of movement.

attraction (l'/une)

La théorie cinématographique d'Eisenstein analyse la série d'images d'un film en tant que collection d'attractions dialectiquement liées les unes aux autres. Les attractions sont donc pour lui les éléments de base de la forme du film.

Attraktion (die)

Eisensteins Filmtheorie analysiert die Bilderkette eines Films als Reihe von Attraktionen, die untereinander in dialektischem Zusammenhang stehen. Attraktionen bilden für Eisenstein mithin die Grundelemente der filmischen Form.

attraction

Eisenstein's film theory analyzes the chain of images of a film as a collection of attractions that are dialectically related to each other. According to Eisenstein attractions are thus the basic elements of film form.

auteur/trice (l'/un-e)

L'auteur/trice véritable ou supposé-e d'un film, généralement assimilé-e au réalisateur ou à la réalisatrice. Le terme est parfois utilisé dans un sens critique pour distinguer les «bons» réalisateurs (*les auteurs*) des «mauvais».

Auteur*in (der/die)

Als Autor*in oder Auteur*in eines Films gilt häufig der Regisseur oder die Regisseurin. Der Begriff wird auch in einem wertenden Sinn verwendet, um «gute» Filmemacher*innen (*Auteur*innen*) von «schlechten» zu unterscheiden.

auteur

The presumed or actual author of a film, usually identified as the director. Also sometimes used in an evaluative sense to distinguish "good" filmmakers (*auteurs*) from "bad" ones.

automate de prise de vues (l'/un)

Technique permettant, grâce à un ordinateur, d'organiser et de répéter des mouvements de caméra précis pour filmer des maquettes ou réaliser des effets spéciaux.

Motion-Control (die)

Eine computergestützte Methode, um Kamerabewegungen exakt zu planen und zu wiederholen. Wird vor allem in Kombination mit Miniaturen, Modellen und Kompositaufnahmen eingesetzt.

motion-control

A computerized method of planning and repeating camera movements, often used in combination with miniatures, models, and process work.

axe de jeu (l'/un)

Dans le système du *montage par continuité*, la ligne imaginaire qui, en passant par les principales/aux actrices/teurs, définit les relations spatiales de tous les éléments de la scène. Ils se trouvent alors constamment à gauche ou à droite les uns par rapport aux autres. La caméra n'est pas censée passer de l'autre côté de cet axe lors d'un raccord, ce qui aurait pour conséquence d'inverser les relations spatiales. On l'appelle aussi la «ligne des 180°». Voir *règle des 180°*.

Handlungsachse (die)

In der *Kontinuitätsmontage* bestimmt eine imaginäre Linie, die durch die Gruppe der Hauptdarsteller*innen führt, die räumlichen Beziehungen aller Elemente einer Szene; diese stehen so konstant links oder rechts voneinander. Die Kamera soll diese Achse beim Anschluss von einem Bild zum nächsten nicht überspringen und also die räumlichen Verhältnisse nicht umkehren. Wird auch 180°-Linie genannt. Siehe *180°-Regel*.

axis of action

In the *continuity editing* system, the imaginary line that passes from side to side through the main actors, defining the spatial relations of all the elements of the scene as being to the right or left. The camera is not supposed to cross this axis at a cut as that would reverse those spatial relations. Also called the 180-degree line. See *180-degree rule*.

cache (le)

Écran opaque placé dans la caméra ou la tireuse, qui masque une partie du photogramme et modifie la forme de la partie impressionnée de l'image. La zone masquée est généralement noire à l'écran mais elle peut aussi être blanche ou colorée.

Maske (die) / Kasch (der)

Ein opaker Lichtschutz, der in der Kamera oder beim Kopiervorgang montiert wird, einen Teil des Bildkaders kaschiert und die Form des Bildausschnitts verändert. Die meisten Masken sind schwarz, sie können aber auch weiss oder farbig sein.

mask

An opaque screen in the camera or printer that blocks part of the frame off and changes the shape of the photographed image. As seen on the screen, most masks are black, although they can also be white or colored.

cache d'écran (le)

Pour la projection en salle, masque noir cadrant l'image sur l'écran. Le cache, mobile, est ajusté au *format de l'image* projetée.

(Leinwand-)Kasch (der)

Eine schwarze mobile Abdeckung, durch die bei der Filmprojektion der Bildausschnitt auf der Leinwand an das *Bildformat* angepasst wird.

masking

Black covers designed to hide part of the cinema screen in film exhibition. Masking can be adjusted according to the *aspect ratio* of the film to be projected.

cadence (la)

Au tournage, nombre de photogrammes exposés par seconde ; à la projection, nombre de photogrammes projetés par seconde. Si les deux cadences sont égales, la vitesse du mouvement représenté paraîtra normale ; une différence entre les deux cadences mènera à un *ralenti* ou un *accélééré*. La cadence standard du cinéma sonore est de 24 images par seconde au tournage et à la projection.

Bildfrequenz (die)

Beim Dreh: die Anzahl der pro Sekunde belichteten Fotogramme; bei der Projektion: die Anzahl der pro Sekunde projizierten Fotogramme. Sind die beiden Bildfrequenzen gleich, scheint die Handlung mit normaler Geschwindigkeit abzulaufen, während eine Abweichung eine *Zeitlupe* oder einen *Zeitraffer* bewirkt. Die Standardfrequenz des analogen Tonfilms liegt bei 24 Bildern pro Sekunde beim Dreh wie bei der Projektion.

rate

In shooting, the number of frames exposed per second; in projection, the number of frames projected per second. If the two are the same, the speed of the action will appear normal, whereas a disparity will create *slow* or *fast motion*. The standard rate in sound cinema is 24 frames per second for both shooting and projection.

cadrage (le)

Utilisation des bords du cadre pour sélectionner et composer ce qui sera visible à l'écran.

Kadrierung (die)

Auswahl des Ausschnitts innerhalb des Bildkaders; dadurch wird die Bildkomposition und das, was im Bild sichtbar sein wird, gestaltet.

framing

The use of the edges of the film frame to select and compose what will be visible on screen.

cadre incliné (le)

Image dans laquelle les horizontales du cadre ne sont pas parallèles à l'horizon ; le bord droit ou gauche est plus bas que l'autre et les objets filmés paraissent donc inclinés.

geneigte(r) Kamerawinkel (der)

Ein Blickwinkel, durch den der Bildkader nicht parallel zum Horizont steht; entweder die linke oder die rechte Seite liegt tiefer als die andere, weswegen die gefilmten Objekte geneigt erscheinen.

canted framing

A view in which the frame is not level; either the right or left side is lower than the other, causing objects in the scene to appear tilted.

caméra portée (la)

Utilisation du corps du cadreur comme support pour la caméra ; le cadreur porte l'appareil à la main, sur l'épaule ou il emploie un harnais.

Handkamera (die)

Der Einsatz des Körpers der Kameraperson als Träger der Kamera, die entweder in der Hand oder auf der Schulter getragen oder mit einem Tragegurt am Körper befestigt wird.

handheld camera

The use of a camera operator's body as a camera support; the operator either holds the camera by hand or on the shoulder or uses a harness.

cellulo (le)

En animation, feuilles de celluloïd sur lesquelles sont dessinées les différentes phases de la décomposition d'un mouvement.

Folie (die)

In der Animation, Folien aus Celluloid, auf denen die verschiedenen Phasen einer Bewegung gezeichnet sind, deren kleine Unterschiede die Illusion einer Bewegung erzeugen.

cel animation

Animation that uses a series of drawings on pieces of celluloid, called *cels* for short. Slight changes between the drawings combine to create the illusion of movement.

champ-contrechamp (le)

Deux plans, ou plus, montés de façon à faire alterner les personnages, généralement au cours d'un dialogue. Dans le système du *montage par continuité*, le personnage dans le premier plan regarde vers la gauche, l'autre personnage regarde vers la droite dans le plan qui suit. Le contrechamp comprend souvent en amorce le personnage montré de face dans le plan précédent.

Schuss-Gegenschuss (der)

Zwei oder mehr Einstellungen, die die Figuren abwechselnd zeigen, typischerweise in einer Konversationsituation eingesetzt. In der *Kontinuitätsmontage* blickt die Figur in der ersten Einstellung nach links, die andere Figur in der zweiten Einstellung nach rechts. Häufig ist eine Figur, die zuerst von vorne gezeigt wurde, in der nächsten Einstellung angeschnitten von hinten zu sehen.

shot/reverse shot

Two or more subsequent shots that alternate characters, typically in a conversation situation. In *continuity editing*, the character in the first shot looks left, the other character in the second shot looks right. Over-the-shoulder framing is common in shot/reverse shot editing.

chevauchement (le)

Indication de la profondeur dans une image par le fait que les objets les plus proches dissimulent en partie les plus lointains. On utilise aussi le terme «recouvrement».

Überlappung (die)

Andeutung von Raumtiefe in einem Bild, indem nähere Objekte vor weiter entfernten Objekten platziert werden und diese teilweise verdecken.

overlap

A cue for suggesting depth in the film image by placing objects partly in front of more distant ones.

chevauchement de l'action (le)

Lors d'un raccord, reprise dans un plan d'une partie ou de la totalité d'une action montrée dans le plan précédent, qui en augmente donc la durée à l'écran (*durée de projection*) et la *durée* dans le récit.

überlappende Montage (die)

Schnitt, der einen Teil oder die ganze zuvor gezeigte Handlung wiederholt und so die *Laufzeit* des Films und die *Dauer* der *Erzählung* erhöht.

overlapping editing

Cuts that repeat part or all of an action, thus expanding its *viewing time* and *plot duration*.

chevauchement sonore (le)

Dans le montage d'une scène, raccord intervenant avant qu'une réplique ou un bruit venant d'un plan A soit terminé, les sons se poursuivant sur un plan B qui n'en montre plus la source. Voir *pont sonore*.

Dialogüberlappung (die)

Der Schnitt innerhalb einer Szene erfolgt, bevor der Dialog oder ein Geräusch aus einer Einstellung A zu Ende ist; diese Töne sind in der Einstellung B weiterhin zu hören, ohne dass die Quelle gezeigt wird.

Siehe *Tonbrücke*.

dialogue overlap

Two shots within a scene are edited so that a bit of dialogue or sound coming from shot A is heard in a shot B, which shows another character or another element in the same scene. See *sound bridge*.

cinématographie (la) / photographie (la)

Terme général pour désigner toutes les modifications de la pellicule opérées par la caméra en phase de tournage ou en laboratoire, durant la phase de développement.

Kinematografie (die)

Überbegriff für alle Einwirkungen auf den Filmstreifen entweder mittels der Kamera beim Dreh oder im Labor bei der Entwicklung.

cinematography

A general term for all the manipulations of the filmstrip by the camera during shooting and by the laboratory during development.

clôture narrative (la)

Façon dont la fin d'un film narratif révèle les conséquences de tous les événements présentés et résout (ou clôt) toutes les intrigues.

narrative Schliessung (die)

Die Art und Weise, wie eine filmische Erzählung am Schluss die Konsequenzen aller Ereignisse offenbart und die Handlungslinien auflöst (oder «schliesst»).

closure

The degree to which the ending of a narrative film reveals the effects of all the causal events and resolves (or "closes off") all lines of action.

cohérence (la)

Façon dont les différentes parties d'un film sont systématiquement mises en rapport et fournissent les motivations de tous les éléments qui le composent.

Kohärenz (die)

Hoher Grad des Zusammenhangs zwischen den einzelnen Teilen eines Films, die auch die Rechtfertigung für alle enthaltenen Elemente vermitteln.

unity / coherence

The degree to which a film's parts systematically relate to each other and provide motivations for all the elements included.

contraste (le)

En photographie, la différence entre la zone la plus claire et la zone la plus sombre de l'image.

Kontrast (der)

In der Fotografie, der Unterschied zwischen den hellsten und den dunkelsten Bereichen einer Einstellung.

contrast

In photography, the difference between the brightest and darkest areas within the frame.

coupe franche (la)

Dans le film, le passage, non optiquement marqué, d'un plan à l'autre. Voir *saute*.

Schnitt (der)

Der unmittelbare Wechsel von einem Einzelbild zum nächsten im fertigen Film. Siehe *Jump Cut*.

cut

In the finished film, an instantaneous change from one shot to another. See *jump cut*.

décrochage (le)

Lumière projetée sur les sujets filmés depuis le côté opposé à la caméra, les entourant généralement d'un fin détourage lumineux.

Gegenlicht (das)

Beleuchtung der Motive, die von der der Kamera gegenüberliegenden Seite kommt; sie erzeugt normalerweise einen feinen, hervorhebenden Umriss der Figuren.

backlighting

Illumination cast onto the figures in a scene from the side opposite the camera, usually creating a thin outline of light on the edges of the figures.

diégèse (la)

Dans un film narratif, le pseudo monde de l'histoire racontée par le film. La diégèse comprend les événements qui sont supposés avoir eu lieu ainsi que les actions et les espaces qui ne sont pas montrés à l'écran.

Voir *son diégétique, insert extradiégétique, son extradiégétique*.

Diegese (die)

Im Spielfilm, die fiktionale Welt der Geschichte des Films. Die Diegese beinhaltet auch Ereignisse, von denen nur angenommen wird, dass sie geschehen sind, sowie Handlungen und Orte, die nicht im Bild zu sehen sind. Siehe *diegetischer Ton, nicht-diegetisches Insert, nicht-diegetischer Ton*.

diegesis

In narrative film, the world of the film's story. The diegesis includes events that are presumed to have occurred and actions and spaces not shown on screen. See *diegetic sound, nondiegetic insert, nondiegetic sound*.

diminution de la taille (la)

Indication de la profondeur : les objets les plus lointains sont plus petits que les objets proches.

Größenverringern (die)

Hinweis auf die Raumtiefe durch den Umstand, dass entfernt platzierte Objekte kleiner erscheinen als Objekte im Vordergrund.

size diminution

A cue for suggesting depth in the image by showing distant objects as smaller than foreground objects.

direction (la)

Les relations droite-gauche dans une scène. Ces relations sont établies dans un *plan de situation*; les positions des personnages dans le cadre, leurs mouvements, les directions de regard sont censés rester cohérents d'un plan à l'autre, dans le système du montage par *continuité*. Voir *axe de jeu, raccord regard, règle des 180°*.

Handlungsrichtung (die)

Die Rechts-Links-Beziehungen einer Szene, die in einem *Establishing Shot* etabliert werden und von den Positionen der Figuren und Objekte im Bild sowie deren Bewegungen und Blickrichtungen bestimmt werden. In der *Kontinuitätsmontage* soll die Handlungsrichtung einstellungsübergreifend anschließen.

Siehe *180°-Regel, Eyeline-Match, Handlungsachse*.

screen direction

The right-left relationships in a scene, introduced in an *establishing shot* and determined by the position of characters and objects in the frame, by the directions of movement, and by the characters' eyelines. *Continuity editing* attempts to keep screen direction consistent between shots.

See *axis of action, eyeline match, 180-degree rule*.

distance focale (la)

Distance du centre de l'objectif au point où les rayons lumineux convergent (foyer) pour former une image nette. La distance focale détermine les relations de perspectives de l'espace représenté à l'écran.

Voir *focale normale, grand angle, téléobjectif*.

Brennweite (die)

Der Abstand von der Mitte der Linse bis zu dem Punkt, an dem die Lichtstrahlen konvergieren (Fokus), um ein scharfes Bild zu erzeugen. Die Brennweite bestimmt die perspektivischen Beziehungen des auf dem flachen Bild abgebildeten Raums. Siehe *Normalobjektiv, Teleobjektiv, Weitwinkelobjektiv*.

focal length

The distance from the center of the camera lens to the point at which the light rays meet in sharp focus. The focal length determines the perspective relations of the space represented on the flat screen.

See *normal lens, telephoto lens, wide-angle lens*.

distribution (la)

L'une des trois branches de l'industrie cinématographique ; location des films achevés aux salles où ils seront projetés. Voir *exploitation, production*.

Distribution (die) / Vertrieb (der)

Einer der drei Zweige der Filmindustrie; der Prozess der Vermarktung und des Verleihs von fertigen Filmen an die Spielorte, an denen sie gezeigt werden. Siehe *Verwertung / Aufführung, Produktion*.

distribution

One of the three branches of the film industry; the process of marketing films and supplying copies to exhibition venues. See *exhibition, production*.

dolly (le)

Support pour la caméra, équipé de roues, utilisé pour les *travellings*.

Dolly (der)

Mit Rädern ausgestatteter, fahrender Untersatz für die Kamera, wird für *Kamerafahrten* verwendet.

dolly

A camera support with wheels, used in making *tracking shots*.

doublage (le)

Remplacement d'une partie ou de la totalité des voix sur une bande son pour corriger des erreurs techniques ou réenregistrer des dialogues. Voir *postsynchronisation*.

Synchronisation (die)

Das Verfahren, einen Teil oder alle Stimmen auf der Tonspur zu ersetzen, um Fehler zu beheben oder den Dialog neu aufzuzeichnen. Siehe *Nach- / Postsynchronisation*.

dubbing

The process of replacing part or all of the voices on the soundtrack in order to correct mistakes or rerecord dialogue. See *postsynchronization*.

durée (la)

Dans un film narratif, l'un des aspects de la manipulation temporelle concernant le rapport entre le laps de temps consacré à une action dans le *récit* et sa durée supposée dans l'*histoire*. Voir *fréquence, ordre*.

Dauer (die)

Ein Aspekt der zeitlichen Organisation der *Erzählung* im Spielfilm, der die Beziehung zwischen der Zeitspanne, die einer Handlung in der *Erzählung (Plot)* gewidmet ist, und ihrer angenommenen Dauer in der *Geschichte* regelt. Siehe *narrative Frequenz, Reihenfolge*.

duration

In a narrative film, the aspect of temporal manipulation that involves the time span presented in the *plot* and assumed to operate in the story. See *frequency, order*.

durée de projection (la)

Temps que dure la projection d'un film, à la bonne vitesse.

Laufzeit (die)

Die Zeitdauer der Projektion eines Films, wenn er mit korrekter Bildfrequenz abgespielt wird.

viewing time

The length of time it takes to watch a film when it is projected at the appropriate speed.

éclairage trois points (l'/un)

Organisation courante de l'éclairage d'une scène utilisant trois sources différentes : une placée derrière le sujet filmé (*décrochage*), une plus vive que les deux autres (*lumière principale*) et une plus faible qui vient équilibrer les effets de la lumière principale (*lumière d'appoint*).

Drei-Punkt-Beleuchtung (die)

Die übliche Anordnung von Lichtquellen, die eine Szene aus drei Richtungen beleuchten: von hinter den Figuren oder Objekten (*Gegenlicht*), von einer hellen Lichtquelle (*Führungslicht*) und von einer schwächeren Lichtquelle, die das Führungslicht ausbalanciert (*Füll-Licht*).

three-point lighting

A common arrangement for lighting a scene from three directions: from behind the subjects (*backlighting*), from one bright source (*key light*), and from a less bright source balancing the key light (*fill light*).

effets spéciaux (les)

Terme général pour désigner différentes manipulations profilmiqes, photographiques ou générées par ordinateurs comprenant toutes sortes de trucages. Voir *surimpression, plan composite, transparence*.

Spezialeffekt/e (der/die)

Ein Überbegriff für verschiedene profilmische, fotografische oder am Computer erzeugte Manipulationen, umfasst Tricks aller Art. Siehe *Mehrfachbelichtung*, *Maskenaufnahme*, *Rückprojektion*.

special effects

A general term for various profilmic, photographic or computer-generated manipulations including all kind of tricks. See *superimposition*, *matte shots*, *rear projection*.

ellipse (l'/une)

Dans un film narratif, raccourcissement de la durée du récit obtenu par élimination de moments de l'*histoire*. Voir *montage elliptique*, *durée de projection*.

Auslassung (die) / Ellipse (die)

Die Verkürzung der Dauer der *Erzählung (Plot)* durch die Auslassung von Elementen der *Geschichte* im Spielfilm. Siehe *elliptische Montage*, *Laufzeit*.

ellipsis

In a narrative film, the shortening of *plot* duration achieved by omitting some story elements. See *elliptical editing*, *viewing time*.

espace (l'/un)

Tout film présente au moins un espace à deux dimensions, celui de l'image considérée comme simple composition plane. Les films où sont décrits des objets, des personnages ou des lieux, représentent un espace à trois dimensions. À tout moment, un espace tridimensionnel peut être représenté directement, c'est le champ, ou suggéré, c'est le *hors-champ*. Dans un film narratif, on peut aussi distinguer l'espace de l'*histoire* – les lieux de la totalité de l'action (montrée ou non) – de l'espace du récit, constitué par les lieux visibles et audible à l'écran.

Raum (der)

Jeder Film zeigt wenigstens einen zweidimensionalen grafischen Raum, die flache Komposition des Bildes. In Filmen, die erkennbare Objekte, Figuren und Umgebungen darstellen, entsteht ein dreidimensionaler Raum. Zu jedem Zeitpunkt kann ein dreidimensionaler Raum als Onscreen-Raum im Bild direkt dargestellt oder als *Offscreen-Raum* suggeriert werden. Im Spielfilm können wir auch unterscheiden zwischen dem Raum der *Geschichte* – den Orten der gesamten Handlung (ob gezeigt oder nicht) – und dem Raum der *Erzählung* – den Orten, die auf der Leinwand sichtbar und hörbar sind.

space

Any film displays at least a two-dimensional graphic space, the flat composition of the image. In films that depict recognizable objects, figures, and locales, a three-dimensional space is represented as well. At any moment, three-dimensional space may be directly depicted, as onscreen space, or suggested, as *offscreen space*. In narrative film, we can also distinguish between *story space* – the locale of the totality of the action (whether shown or not) – and *plot space* – the locales visibly and audibly represented in the scenes.

exploitation (l'/une)

L'une des trois branches de l'industrie cinématographique ; projection des films achevés à un public. Voir *distribution*, *production*.

Verwertung (die) / Aufführung (die)

Einer der drei Zweige der Filmindustrie; betrifft die Vorführung des fertigen Films vor einem Publikum. Siehe *Distribution / Vertrieb*, *Produktion*.

exhibition

One of the three branches of the film industry; the process of showing the finished film to audiences. See *distribution*, *production*.

exposition (l'/une)

Réglage du mécanisme de la caméra permettant de contrôler la quantité de lumière qui vient frapper chaque photogramme au moment où il passe devant la fenêtre de prise de vues.

Belichtung (die)

Das Einstellen des Mechanismus der Kamera, um die Lichtmenge zu steuern, die durch die Blende auf das Filmmaterial trifft.

exposure

The adjustment of the camera mechanism in order to control how much light strikes each frame of film passing through the aperture.

faux raccord (le)

Dans le système du montage par continuité, un raccord qui présente une continuité temporelle mais bouleverse les positions des personnages ou des objets. Voir *règle des 180°*.

falsche(r) Anschluss (der) / Achsensprung (der)

In der *Kontinuitätsmontage* ist dies ein Schnitt, der zeitliche Kontinuität zwischen den Einstellungen herstellt, aber die räumliche Kontinuität von Figuren oder Objekten missachtet. Siehe *180°-Regel*.

cheat cut

In the *continuity editing system*, a cut that presents continuous time from shot to shot but mismatches the positions of figures or objects.

film noir (le)

Terme dont se servaient des critiques français pour désigner un certain type de films américains, relevant généralement du genre policier ou du thriller, caractérisés par leurs éclairages en *low key* et une atmosphère sombre.

Film Noir (der)

Ein Begriff, der von französischen Filmkritikern eingeführt wurde, um eine bestimmte Art von amerikanischen Filmen zu bezeichnen, die in der Regel dem Krimi- oder Thriller-Genre angehören und sich durch eine *Low-Key*-Beleuchtung und eine düstere Atmosphäre auszeichnen.

film noir

"Dark film," a term introduced by French critics to designate a type of American film, usually in the detective or thriller genres, with *low-key* lighting and a somber mood.

filtre (le)

Morceau de verre ou de gélatine placé devant la caméra ou devant l'objectif de la tireuse pour modifier la qualité ou la quantité de lumière frappant la pellicule au moment où elle passe devant la fenêtre.

Filter (der)

Ein Stück Glas oder Gelatine, das vor der Kamera oder der Linse im Kopierprozess platziert wird, um die Qualität oder Menge an Licht zu verändern, die auf den Filmstreifen trifft, wenn er die Blende passiert.

filter

A piece of glass or gelatin placed in front of the camera or printer lens to alter the quality or quantity of light striking the film in the aperture.

flashback (le)

Modification de l'ordre de l'*histoire* par laquelle le *récit* revient sur un événement antérieur à l'action en cours.

Flashback (der/das) / Rückblende (die)

Eine Änderung der Reihenfolge der Ereignisse in der *Geschichte*, mit der die *Erzählung (Plot)* zu Momenten zurückspringt, die vor der aktuellen Handlung stattgefunden haben.

flashback

An alteration of *story* order in which the *plot* moves back to show events that took place before the current point in the narrative.

flashforward (le)

Modification de l'ordre de l'*histoire* par laquelle le *récit* présente des événements postérieurs à l'action en cours puis revient au présent.

Flashforward (der/das) / Vorausblende (die)

Eine Änderung der Reihenfolge der Ereignisse in der *Geschichte*, mit der die *Erzählung (Plot)* zu zukünftigen Momenten springt, bevor sie wieder in die Gegenwart zurückkehrt.

flashforward

An alteration of *story* order in which the *plot* moves forward to future events and then returns to the present.

focale normale (la)

Objectif qui montre les objets sans déformation importante de la perspective. Voir *téléobjectif*, *grand angle*.

Normalobjektiv (das)

Ein Objektiv, das die Objekte ohne grössere perspektivische Verzerrungen zeigt.

Siehe *Teleobjektiv*, *Weitwinkelobjektiv*.

normal lens

A lens that shows objects without severely exaggerating or reducing the depth of an image.

See *telephoto lens*, *wide-angle lens*.

fondou (le)

1. *Ouverture en fondu* : un écran noir est progressivement remplacé par un plan.

2. *Fermeture en fondu* : un plan s'assombrit progressivement jusqu'à ce que l'écran soit noir (on parle souvent de fondu au noir). Les fermetures en fondu peuvent parfois donner lieu au remplacement progressif du plan par un blanc pur ou par une autre couleur.

Aufblende / Abblende (die)

1. *Aufblende*: ein dunkles Bild, das sich graduell erhellt, während eine Einstellung erscheint.

2. *Abblende*: eine Einstellung, die graduell verschwindet, während das Bild sich verdunkelt (hier spricht man auch von Schwarzabblende). Gelegentlich erhellt sich die Einstellung bei einer Abblende zu einem reinen Weiss oder einer anderen Farbe.

fade (fade-in / fade-out)

1. *Fade-in*: a dark screen that gradually brightens as a shot appears.

2. *Fade-out*: a shot that gradually disappears as the screen darkens. Occasionally, fade-outs brighten to pure white or to a color.

fondou enchaîné (le)

Transition entre deux plans au cours de laquelle une première image disparaît progressivement tandis qu'une seconde image apparaît ; les deux sont un instant mêlées en une *surimpression*.

(verkettete) Überblendung (die)

Übergang zwischen zwei Bildern, bei dem das eine Bild langsam verschwindet, während das andere nach und nach deutlicher wird; während eines kurzen Augenblicks sind die beiden in einer *Mehrfachbelichtung* (auch *Überblendung*) zu sehen.

dissolve

A transition between two shots during which the first image gradually disappears while the second image gradually appears; for a moment the two images blend in *superimposition*.

format (le)

Largeur de la pellicule, mesurée en millimètre.

Bild-/Filmformat (das)

Die Breite des Filmstreifens, gemessen in Millimetern.

gauge

The width of the film strip, measured in millimeters.

format de l'image (le)

Le rapport entre la hauteur et la largeur du cadre. Voir *format standard*.

Bildformat (das) / Seitenverhältnis (das)

Das Verhältnis der Breite eines Bildkaders zu seiner Höhe. Siehe *Standardformat*.

aspect ratio

The relationship of the frame's width to its height. See *academy ratio*.

format standard (le)

Proportions standards du cadre, instaurées par la «Academy of motion picture arts and sciences». Dans le format originel, le cadre était 1,33 fois plus large que haut (format 1,33 ou 4:3), rapport qui passa, plus tard, à 1,85 aux États Unis, à 1,66 en Europe.

Standardformat (das) / Academy Format (das)

Die standardisierten Proportionen des Filmbilds, wie sie von der «Academy of motion picture arts and sciences» etabliert wurden. Im Originalformat war das Bildkader 1.33 mal so breit wie hoch (1.33:1 oder 4:3); später wurde die Breite auf 1.85 mal die Höhe (1.85:1) in den USA, 1.66 in Europa standardisiert.

academy ratio

The standardized shape of the film frame established by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences. In the original ratio, the frame was 1.33 times as wide as it was high (1.33:1); later the width was standardized at 1.85 times the height (1.85:1).

fréquence narrative (la)

Dans un film narratif, l'un des types de manipulation temporelle concernant le nombre de fois où un événement de l'*histoire* est montré dans le récit. Voir *durée*, *ordre*.

narrative Frequenz (die)

Ein Aspekt der zeitlichen Organisation der *Erzählung* im Spielfilm, der die Häufigkeit bestimmt, mit der ein bestimmtes Ereignis der *Geschichte* im *Plot* repräsentiert wird. Siehe *Dauer*, *Reihenfolge*.

frequency

In a narrative film, the aspect of temporal manipulation that involves the number of times any *story* event is shown in the plot. See *duration*, *order*.

genre (le)

1. Les différents types de films narratifs que le public et les réalisatrices/teurs reconnaissent par leurs conventions narratives : la comédie musicale, le film de gangster, le western ou la science-fiction sont parmi les genres les plus courants.

2. Les différents modes du discours filmique: film de fiction, (film) documentaire, film d'animation.

Genre (das) / Gattung (die)

1. **Genres:** Verschiedene Typen des Spielfilms, die Zuschauer*innen und Filmemacher*innen an den ihnen vertrauten Erzählkonventionen erkennen. Gängige Genres sind Musicals, Gangster-, Western- und Science-Fiction-Filme.

2. **Gattung:** Verschiedene Modi des filmischen Diskurses: Spielfilm, Dokumentarfilm, Animationsfilm.

genres

1. Various types of feature films that audiences and filmmakers recognize based on their narrative conventions. Popular genres are musicals, gangster films, westerns, and science fiction films.

2. Various modes of filmic discourse: fiction film, documentary (film), animation film.

grand angle (le)

Objectif à courte focale qui altère la représentation de la perspective par déformation des lignes droites se trouvant près des bords du cadre et par exagération de la distance apparente entre le premier plan et l'arrière-plan. Voir *focale normale*, *téléobjectif*.

Weitwinkelobjektiv (das)

Ein Objektiv mit kurzer Brennweite, das die Perspektive einer Einstellung verändert, indem es gerade Linien am Bildrand verzerrt und den Abstand zwischen den Ebenen von Vorder- und Hintergrund überzeichnet.

Siehe *Normalobjektiv*, *Teleobjektiv*.

wide-angle lens

A lens of short focal length that affects a scene's perspective by distorting straight lines near the edges of the frame and by exaggerating the distance between foreground and background planes.

See *normal lens*, *telephoto lens*.

gros plan (le)

Cadrage où la taille de l'objet montré est relativement importante ; le plus souvent, il s'agit d'un visage (avec en amorce les épaules) ou d'un objet de taille comparable qui remplit tout l'écran. Voir *taille de plan*.

Grossaufnahme (die)

Eine Bildeinstellung, in der der Massstab des gezeigten Objekts relativ gross ist; meistens ein Gesicht, oft mit angeschnittenen Schultern aufgenommen, oder ein Objekt von vergleichbarer Grösse, welches das gesamte Bild ausfüllt. Siehe *Einstellungsgrösse*.

close-up

A shot in which the scale of the object shown is relatively large; most commonly, a person's head seen from the shoulders up, or an object of comparable size that fills most of the screen. See *distance of framing*.

hard light (le)

Éclairage «dur», qui crée des ombres aux contours très nets. Opposé à *lumière douce*.

harte(s) Licht (das)

Beleuchtung, die scharfkantige Schatten erzeugt. Gegenteil von *weiches Licht*.

hard lighting

Illumination that creates sharp-edged shadows. Opposite of *soft lighting*.

hauteur de caméra (la)

Distance entre la caméra et le sol sur l'axe vertical passant par l'appareil. À ne pas confondre avec l'*angle de cadrage*.

Kamerahöhe (die)

Die Distanz der Kamera vom Boden, unabhängig vom *Blickwinkel*.

height of framing

The distance of the camera from the ground, regardless of the *angle of framing*.

high key (le)

Éclairage créant des contrastes faibles entre les zones claires et les zones sombres de l'image. Les ombres sont relativement transparentes, « éclaircies » par la *lumière d'appoint*.

High-Key-Beleuchtung (die)

Beleuchtung, die vergleichsweise wenig Kontrast zwischen den hellen und dunkeln Bereichen einer Einstellung erzeugt. Schatten sind relativ transparent und von einem *Füll-Licht* aufgehellt.

high-key lighting

Illumination that creates comparatively little contrast between the light and dark areas of a shot. Shadows are fairly transparent and brightened by *fill light*.

histoire (l'/une)

Dans un film narratif, tous les événements que nous voyons et entendons plus tous ceux que nous déduisons ou que nous supposons avoir eu lieu, rétablis dans leur ordre chronologique, leur durée réelle, leur fréquence et leurs relations spatiales présumées. Opposé au *récit*, qui est la présentation actuelle, par le film, de certains événements de l'histoire. Voir *durée, ellipse, fréquence narrative, ordre, espace, durée de projection*.

Geschichte (die)

Im Spielfilm: alle Ereignisse, die wir sehen oder hören, sowie all jene, von denen wir annehmen, dass sie stattgefunden haben, angeordnet in ihrer mutmasslichen chronologischen Reihenfolge, Dauer, Häufigkeit und räumlichen Beziehungen. Gegensatz zur *Erzählung (Plot)*, die die tatsächliche Präsentation ausgewählter Ereignisse der Geschichte darstellt. Siehe *Dauer, Ellipse, Frequenz, Reihenfolge, Raum, Laufzeit*.

story

In a narrative film, all the events that we see and hear, plus all those that we infer or assume to have occurred, arranged in their presumed chronological order, duration, frequency, and spatial locations. Opposed to *plot*, which is the film's actual presentation of events of the story.

See *duration, ellipsis, frequency, order, space, viewing time*.

hors-champ (l'/un)

Les six zones qui ne sont pas visibles à l'écran, mais font partie de l'espace de la scène : ce qui se trouve au-delà de chacun des quatre côtés du cadre, derrière le décor et derrière la caméra. Voir *espace*.

Offscreen-Raum (der) / Hors-champ (der/das)

Es gibt sechs Bereiche ausserhalb des Bildes, die dennoch Teil des Raumes einer Szene sind: auf allen Seiten des Bildes (links, rechts, ober- und unterhalb), hinter dem Filmset und hinter der Kamera. Siehe *Raum*.

offscreen space

There are six areas blocked from being visible on the screen but still part of the space of the scene: to each side and above and below the frame, behind the set, and behind the camera. See *space*.

image de synthèse (l'/une)

Images générées par ordinateur utilisant un logiciel numérique pour créer des figures, des paramètres ou tout autre matériau dans le cadre.

CGI (das)

Abkürzung für «Computer-Generated Imagery»: der Gebrauch von digitaler Software, um Figuren, Umgebungen oder andere Elemente des Bildes zu kreieren.

CGI

Computer-generated imagery: using digital software to create figures, settings or any other material in the frame.

insert non-diégétique / extradiégétique (l'/un)

Plan ou série de plans insérés dans une séquence, montrant des objets ou des personnages ne faisant pas partie du monde diégétique.

nicht-diegetisches / extradiegetisches Insert (der/das)

Eine Einstellung oder eine Reihe von Einstellungen einer Sequenz, die Objekte oder Ereignisse zeigt, die nicht Teil der diegetischen (erzählten) Welt sind.

nondiegetic insert

A shot or series of shots inserted into a sequence, showing objects that are represented as being outside the diegetic world.

iris (l'/un)

Cache circulaire mobile qui peut se refermer pour marquer la fin d'une scène (fermeture à l'iris) ou souligner un détail, ou qui peut s'ouvrir pour marquer le début d'une scène (ouverture à l'iris) ou révéler une plus grande portion d'espace autour d'un détail.

Iris-Blende (die)

Eine runde, bewegliche *Maske*, die sich schliesst, um eine Szene zu beenden (Iris-Schliessung) oder um Details hervorzuheben; wird als sich öffnende Maske auch am Anfang einer Szene eingesetzt (Iris-Öffnung) oder kann im Laufe des Films mehr Raum um ein Detail herum offenbaren.

iris

A round, moving *mask* that can close down to end a scene (iris-out) or emphasize a detail, or that can open to begin a scene (iris-in) or to reveal more space around a detail.

linéarité (la)

Dans un récit, enchaînement parfaitement motivé de causes et de conséquences sans digressions importantes, retardements ou actions n'ayant aucun rapport avec le reste de la narration.

Linearität (die)

In einer Erzählung: die klare Motivation einer Reihe von Ursachen und Wirkungen ohne bemerkenswerte Abweichungen, Verzögerungen oder irrelevante Handlungen.

linearity

In a narrative, the clear motivation of a series of causes and effects that progress without significant digressions, delays, or irrelevant actions.

low key (le)

Éclairage créant de forts contrastes entre les zones claires et les zones sombres de l'image ; les ombres sont profondes, la *lumière d'appoint* étant peu utilisée.

Low-Key-Beleuchtung (die)

Beleuchtung, die einen vergleichsweise starken Kontrast zwischen den hellen und dunkeln Bereichen einer Einstellung erzeugt, mit tiefen Schatten und wenig *Füll-Licht*.

low-key lighting

Illumination that creates a strong contrast between light and dark areas of the shot, with deep shadows and little *fill light*.

lumière d'appoint (la) (ou lumière d'ambiance (la))

Éclairage produit par une source moins vive que la *lumière principale*, utilisé pour adoucir les ombres trop noires. On parle aussi de *lumière d'ambiance* ou de lumière de bouchage. Voir *éclairage trois points*.

Füll-Licht (das) / atmosphärische(s) Licht (das)

Beleuchtung aus einer Lichtquelle, die schwächer als das *Führungslicht* ist. Sie wird verwendet, um tiefe Schatten in einer Szene abzuschwächen. Siehe *Drei-Punkt-Beleuchtung*.

fill light (or atmospheric light)

Illumination from a source that is less bright than the *key light*, used to soften deep shadows in a scene. See *three-point lighting*.

lumière d'en bas (la)

Éclairage à partir d'un point situé sous les personnages de la scène.

Beleuchtung von unten (die)

Beleuchtung der Figuren und Objekte in einer Szene von einer tief situierten Quelle her.

underlighting

Illumination from a point below the figures in the scene.

lumière frontale (la)

Éclairage dirigé sur la scène depuis un point situé près de la caméra.

frontale(s) Licht (das)

Beleuchtung, die von vorne auf die Szene gerichtet ist, von einer Position nahe der Kamera.

frontal lighting

Illumination directed at a scene from a position near the camera.

lumière latérale (la)

Éclairage venant de côté sur un personnage ou un objet, généralement pour créer une impression de volume, faire ressortir les reliefs d'une surface ou éclaircir des zones laissées dans l'ombre par une autre source de lumière. On parle de «lumière rasante» lorsque la source est positionnée entre celle d'une lumière latérale et celle d'un *décrochage*.

Seitenlicht (das) (auch seitliches Licht (das))

Beleuchtung von einer Seite einer Figur oder eines Objekts, meist um ein Gefühl von Plastizität zu erzeugen, Oberflächenspannungen hervorzuheben oder Bereiche zu beleuchten, die durch Licht aus einer anderen Quelle im Schatten bleiben. Man spricht von «Streiflicht», wenn die Quelle zwischen der eines Seitenlichts und der eines *Gegenlichts* positioniert ist.

side lighting

Lighting coming from one side of a person or object, usually in order to create a sense of volume, to emphasize surface textures, or to fill in areas left shadowed by light from another source. When the light source is in a position between that of a sidelight and that of a *backlight*, the result is a „streak of light“.

lumière naturelle (la)

L'éclairage d'une scène, en particulier en extérieur, qui reflète les conditions d'éclairage réelles.

natürliche(s) Licht (das)

Beleuchtung einer Szene, vor allem in Aussenaufnahmen, die die realen Lichtverhältnisse wiedergibt.

natural lighting

The lighting of a scene, especially in outdoor shots, that reflects the natural lighting conditions.

lumière principale (la)

Dans le système de l'*éclairage à trois points*, l'éclairage le plus intense. On parle aussi de lumière d'attaque ou, plus souvent, d'effet. Voir *décrochage*, *lumière d'appoint*.

Führungslicht (das)

Das hellste Licht, das – im System der *Drei-Punkt-Beleuchtung* – auf die Szene fällt. Siehe *Füll-Licht*, *Gegenlicht*.

key light

In the *three-point lighting* system, the brightest light directed at the scene. See *backlighting*, *fill light*.

lumière zénithale (la)

Éclairage venant du dessus sur un personnage ou un objet pour en souligner les parties supérieures et les détacher plus nettement du fond.

Beleuchtung von oben (die)

Licht, das von oben auf eine Figur oder ein Objekt fällt, normalerweise um die oberen Partien einer Figur klarer zu umreißen und sie deutlicher vom Hintergrund abzuheben.

top lighting

Lighting coming from above a person or an object, usually in order to outline the upper areas of the figure and to separate it more clearly from the background.

mise en scène (la)

Tout ce qui concerne les éléments se trouvant devant la caméra pour être filmés : le décor et les accessoires, la lumière, les costumes et le maquillage, le jeu des actrices/teurs.

Mise en scène (die)

Alle zu filmenden Elemente vor der Kamera: die Umgebung und Requisiten, Beleuchtung, Kostüm und Make-up und das Schauspiel der Darsteller*innen.

mise-en-scene

All of the elements placed in front of the camera to be filmed: the setting and props, lighting, costumes and make-up, and the performance of the actors.

mixage (le)

Mélange de deux ou plusieurs pistes sonores en une seule.

Mischung (die)

Zusammenführung von zwei oder mehr Tonspuren zu einer einzigen Tonspur.

mixing

Combining two or more soundtracks by recording them onto a single one.

monochromie (la)

Caractère d'une image dominée par une gamme réduite de nuances d'une même couleur.

Monochromie (die)

Farbdesign, das eine enge Palette einer einzelnen Farbe betont.

monochromatic color design

Color design that emphasizes a narrow set of shades of a single color.

montage (le)

1. Au cours de la réalisation du film, sélection et assemblage des prises de vues.
2. Dans le film achevé, ensemble des techniques réglant les relations entre les plans.

Schnitt (der) / Montage (die)

1. Während der Produktion: Auswahl und Zusammenfügung einzelner Aufnahmen.
2. Im fertigen Film: alle Techniken, die die Beziehung zwischen den Einstellungen regeln.

editing

1. In filmmaking, the task of selecting and joining camera takes.
2. In the finished film, the set of techniques that governs the relations between shots.

montage (le)

Voir *editing* / *montage* / *Schnitt*.

Montage (die)

Siehe *Schnitt*.

montage

See *editing*.

montage alterné (le)

Procédé de montage qui consiste à signifier la simultanéité de deux actions qui se déroulent généralement dans des lieux différents, en faisant alterner des séries de plans montrant ces deux actions.

Montage parallèle (le) est utilisé pour signifier l'absence de lien de temporalité entre les deux séries d'action qui font l'objet d'une alternance.

alternierende Montage (die) / Parallelmontage (die)

Eine Montagetechnik, bei der zwischen zwei oder mehr Handlungssträngen, die meistens gleichzeitig, aber an verschiedenen Orten stattfinden, hin und her geschnitten wird; auf Deutsch auch als

Parallelmontage bezeichnet. Eine mögliche Übersetzung der Bedeutung von «montage parallèle» wäre «vergleichende Montage».

cross-cutting

Editing that alternates shots of two or more lines of action occurring in different places, usually simultaneously.

Parallel editing is usually used synonymously with cross-cutting.

A possible translation of « montage parallèle » from French into English is « comparative editing ».

montage elliptique (le)

Élimination d'une partie d'une action lors du passage entre deux plans, produisant une *ellipse* dans le temps du récit et de l'histoire.

elliptische Montage (die)

Auslassung eines Teils der Handlung zwischen zwei Einstellungen, was eine *Ellipse* zur Folge hat.

elliptical montage

Shot transitions that omit parts of an event, causing an *ellipsis* in the plot.

montage par continuité (le)

Système de montage permettant d'assurer, dans un contexte narratif, le déroulement clair et continu de l'action. Le montage par continuité repose sur une stricte corrélation des directions des mouvements, des positions dans l'espace et des relations temporelles entre les plans. Pour des techniques spécifiques, voir *axe de jeu*, *champ-contrechamp*, *direction*, *montage alterné*, *plan de situation*, *raccord dans l'axe*, *raccord dans le mouvement*, *raccord regard*.

Kontinuitätsmontage (die) / klassische Montage (die)

Ein System der Montage, um eine kontinuierliche und eindeutige narrative Handlung zu gewährleisten. Die Kontinuitätsmontage basiert auf der strikten Aufrechterhaltung der räumlichen und zeitlichen Verhältnisse von Einstellung zu Einstellung. Für spezifische Techniken der Kontinuitätsmontage siehe *Establishing Shot*, *Eyeline Match*, *Handlungsachse*, *Handlungsrichtung*, *Heranschnitt*, *alternierende Montage*, *Match on Action*, *Re-establishing Shot*, *Schuss-Gegenschuss*.

continuity editing

A system of editing intended to maintain continuous and clear narrative action. Continuity editing relies on matching screen direction, position, and temporal relations from shot to shot. For specific techniques of continuity editing, see axis of action, *cross-cutting*, *cut-in*, *establishing shot*, *eyeline match*, *match on action*, *reestablishing shot*, *screen direction*, *shot/reverse shot*.

montage par discontinuité (le)

Tout système alternatif d'assemblage de plans utilisant des procédés s'opposant aux principes du *montage par continuité*. Ces procédés peuvent être: le bouleversement des relations spatiales et temporelles, la transgression de la *règle des 180°* ou l'importance donnée aux rapports visuels entre les plans. Voir *chevauchement*, *insert extradiégétique*, *saute*, *montage elliptique*, *raccord visuel*.

diskontinuierliche Montage (die)

Alle alternativen Montagesysteme, die Verfahren anwenden, welche den Prinzipien der *Kontinuitätsmontage* entgegenstehen. Die Möglichkeiten beinhalten das Brechen von zeitlichen und räumlichen Verhältnissen, die Verletzung der *180°-Regel* oder die besondere Gewichtung von visuellen Beziehungen zwischen Einstellungen. Siehe *elliptische Montage*, *Jump Cut*, *Match Cut*, *nicht-diegetisches Insert*, *überlappende Montage*.

discontinuity editing

Any alternative system of joining shots together using techniques unacceptable within *continuity editing* principles. Possibilities include mismatching of temporal and spatial relations, violations of the *axis of action*, and concentration on visual relationships. See *elliptical editing*, *graphic match*, *jump cut*, *nondiegetic insert*, *overlapping editing*.

motif (le)

Élément répété de façon significative.

Motiv (das)

Ein Element eines Films, das wiederholt vorkommt und dadurch bedeutsam wird.

motif

An element in a film that is repeated in a significant way.

mouvement de caméra (le) (parfois mouvement de cadre)

Effet sur l'écran de la caméra en mouvement, d'un *zoom* ou de certains *effets spéciaux*; changement de cadrage dans un même plan en fonction de la scène filmée. Voir *mouvement de grue, panoramique, travelling*.

Kamerabewegung (die)

Effekt der Einstellungsveränderung durch eine bewegte Kamera, ein *Zoom* oder bestimmte *Spezialeffekte*; die Einstellung verändert sich in Bezug auf die gefilmte Szene. Siehe *Kranaufnahme, Schwenk, Neigung, Kamerafahrt*.

mobile frame

The effect on the screen of a moving camera, a *zoom lens*, or certain *special effects*; the framing shifts in relation to the scene being filmed. See *crane shot, pan, tilt, tracking shot*.

mouvement de grue (le)

Déplacement de la caméra au-dessus du sol dans toutes les directions.

Kran-Aufnahme (die)

Eine Aufnahme mit einer auf einen Kran montierten Kamera, die oberhalb des Objekts platziert wird und sich in jede Richtung bewegen kann.

crane shot

A shot with a change in framing accomplished by placing the camera above the subject and moving through the air in any direction.

narration (la)

Processus du discours filmique par lequel le *récit* transmet ou dissimule les événements constituant l'*histoire*. La narration peut être plus ou moins restreinte à ce que sait un seul personnage et plus ou moins «profonde», si elle présente les perceptions et les pensées du personnage.

Narration (die)

Der Prozess des filmischen Diskurses, durch den die *Erzählung (Plot)* die Informationen der *Geschichte* vermittelt oder zurückhält. Die Narration kann mehr oder weniger auf das Wissen der Figuren beschränkt sein und mehr oder weniger «tief» in die subjektiven Wahrnehmungen und Gedanken der Figur eindringen.

narration

The process of the filmic discourse through which the *plot* conveys or withholds *story* information. The narration can be more or less restricted to character knowledge and more or less deep in presenting characters' perceptions and thoughts.

objectif anamorphoseur (l'/un)

Un objectif qui permet de réaliser des films pour écrans larges à partir d'un format d'image standard. L'objectif de la caméra couvre un champ très large, comprimé sur le photogramme. À la projection, un objectif identique produit l'opération inverse pour restituer une image non comprimée à l'écran.

anamorphotische Optik (die)

Ein Objektiv, das Breitbildfilme aus einem Standardformat erstellt. Die Kameralinse erfasst ein breites Blickfeld und komprimiert es auf dem Filmstreifen; eine analoge Projektorlinse dekomprimiert das Bild bei der Projektion auf die Leinwand.

anamorphic lens

A lens for making widescreen films using regular academy ratio frame size. The camera lens takes in a wide field of view and squeezes it onto the frame, and a similar projector lens stretches the image for projection onto a wide theatre screen.

ordre (l'/un)

Dans un film narratif, l'un des types de manipulation temporelle concernant la façon dont la chronologie des événements de l'*histoire* est réorganisée dans le *récit*. Voir *durée*, *fréquence narrative*.

Reihenfolge (die)

Narrativer Aspekt der zeitlichen Organisation im Spielfilm, der die Anordnung der chronologischen Ereignisse der *Geschichte* in der *Erzählung (Plot)* verändert. Siehe *Dauer*, *Frequenz*.

order

In a narrative film, the aspect of temporal manipulation that involves the sequence in which the chronological elements of the *story* are arranged in the *plot*. See *duration*, *frequency*.

panoramique filé (le) (parfois seulement filé)

Mouvement de caméra latéral extrêmement rapide, qui produit un bref brouillage de l'image en un ensemble de lignes horizontales. Un raccord imperceptible peut parfois joindre deux panoramiques filés pour créer une transition inattendue entre deux scènes.

Reiss-Schwenk (der)

Eine sehr schnelle Kamerabewegung von einer Seite zur anderen, wodurch das Bild kurz zu unscharfen horizontalen Streifen verschwimmt. Oft werden dabei zwei Szenen durch einen unmerklichen Schnitt verbunden, um einen unerwarteten Übergang von einer Szene zur nächsten zu schaffen.

whip pan (also zip pan, flash pan etc.)

An extremely fast movement of the camera from side to side, which briefly causes the image to blur into a set of indistinct horizontal streaks. Often an imperceptible cut will join two whip pans to create a trick transition between scenes.

panoramique horizontal (le)

Mouvement de caméra où le corps de l'appareil tourne vers la droite ou vers la gauche. À l'écran, il produit un *mouvement de cadre* qui balaie l'espace horizontalement.

horizontale(r) Schwenk (der)

Kamerabewegung, bei der die Kamera nach links oder rechts gedreht wird. Im Bild entsteht eine Verschiebung des Kaders, die den Raum horizontal erweitert.

pan

A camera movement with the camera body turning to the right or left. On the screen, it produces a *mobile frame* that scans the space horizontally.

panoramique vertical (le)

Mouvement *de caméra* où l'appareil, fixé sur un pied, pivote vers le haut ou vers le bas. À l'écran, il produit un mouvement de cadre qui balaie l'espace verticalement. Aussi appelé «*basculément*».

vertikaler Schwenk (der)

Eine Kamerabewegung bei der sich die Kamera auf einem Stativ nach oben oder unten neigt. Im Bild entsteht eine Kamerabewegung, die den Raum vertikal abtastet.

tilt

A camera movement with the camera swiveling upward or downward on a stationary support. It produces a *mobile frame*, scanning the space vertically.

pellicule (la)

Bande transparente recouverte sur une face d'une émulsion photosensible sur laquelle une série d'images ou de photogrammes sont impressionnés.

Filmstreifen (der)

Der Streifen des Filmmaterials, auf dem eine Reihe von unbewegten Fotogrammen registriert wird; er besteht aus einem transparenten Band, das auf einer Seite mit einer lichtempfindlichen Emulsion bedeckt ist.

film stock

The strip of material upon which a series of still photographs is registered; it consists of a clear base coated with a light-sensitive emulsion on one side.

perche (la)

Longue tige grâce à laquelle on peut suspendre un micro au-dessus de la scène filmée, utilisée pour pouvoir en changer la position en fonction de l'évolution de l'action.

Galgen (der)

Ein beweglicher Arm, an dem ein Mikrofon befestigt ist. Wird verwendet, um das Mikrofon oberhalb der Szene, die gefilmt wird, zu positionieren und so mit dem Mikrofon der Handlung folgen zu können.

boom

A pole upon which a microphone can be suspended above the scene being filmed, used to change the microphone's position as the action shifts.

perspective aérienne (la)

Indication de la profondeur, dans une image, par un rendu net des objets situés au premier plan et plus flou de ceux situés en arrière-plan.

Luftperspektive (die)

Andeutung von Raumtiefe, durch die Objekte in der Distanz blässer erscheinen als die Objekte im Vordergrund.

aerial perspective

A cue for suggesting depth in the image by presenting objects in the distance less distinctly than those in the foreground.

perspective sonore (la)

Spatialisation du son, produite par l'intensité, le timbre, la hauteur des sons et, dans un système de reproduction stéréophonique, les informations dites «binaurales».

Tonperspektive (die)

Die Räumlichkeit des Tons, die sich durch Lautstärke, Klangfarbe, Tonhöhe und in stereophonen Systemen durch «binaurale» Information ergibt.

sound perspective

The sense of a sound's position in space resulting from volume, timbre, pitch, and, in stereophonic reproduction systems, binaural information.

photogramme (le)

La plus petite unité de prise de vue apparaissant sur la pellicule. Lorsqu'une série de photogrammes est projetée sur un écran en une succession rapide, cela produit l'illusion du mouvement.

Fotogramm (das) / Einzelkader (der/das)

Ein einzelnes Bild auf dem Filmstreifen. Wenn eine Reihe von Fotogrammen in schneller Abfolge projiziert wird, entsteht die Illusion von Bewegung.

frame

A single image on the filmstrip. When a series of frames is projected onto the screen in quick succession, an illusion of movement is created.

pixilation (la)

Technique d'animation image par image où des objets en trois dimensions, souvent des personnes, se déplacent par à-coups.

Pixilation (die)

Eine Stop-Motion-Animationstechnik, durch die sich dreidimensionale Objekte (oftmals Menschen), die Bild für Bild aufgenommen werden, in Bewegung versetzen lassen.

pixilation

A form of single-frame animation in which three-dimensional objects, often people, are made to move in staccato bursts through the use of stop-action cinematography.

plan (le)

1. Au tournage, série de photogrammes impressionnés au cours d'un fonctionnement ininterrompu de la caméra. Aussi appelé *prise*.

2. Dans le film achevé, une image ininterrompue caractérisée par une unité de cadrage, témoignant d'un *mouvement de caméra* ou pas.

Einstellung (die)

1. Beim Dreh: eine kontinuierlich belichtete Serie von Fotogrammen auf dem Filmstreifen. Auch *Aufnahme* genannt.

2. Im fertigen Film: ein Bild ohne Schnitt, unabhängig davon, ob es eine *Kamerabewegung* enthält oder nicht.

shot

1. In shooting, one uninterrupted run of the camera to expose a series of frames. Also called a *take*.

2. In the finished film, one uninterrupted image, whether or not there is *mobile framing*.

plan américain (le)

Cadrage de l'image entre le *plan rapproché* et le *plan moyen*. Représente la figure humaine du sommet aux genoux ou aux tibias. Voir *taille de plan*.

amerikanische Einstellung (die)

Bildeinstellung zwischen einer *Halbnahen* und einer *Halbtotalen*. Zeigt die menschliche Figur etwa vom Scheitel bis zum Knie oder Schienbein. Siehe *Einstellungsgröße*.

plan américain (also medium shot)

A shot in which the scale of the object shown is of moderate size; a human figure seen from the shins or knees up would fill most of the screen. See *distance of framing*.

plan composite (le) / image composite (l'/une)

Trucage où les différentes parties d'une image (généralement, les actrices/teurs et le décor) sont filmées séparément et associées en laboratoire, notamment grâce aux procédés de cache/contrecache.

Maskenaufnahme (die)

Eine Art von *Komposit-* oder *Kombinationsaufnahme*, bei der verschiedene Bereiche des Bildes (normalerweise Darsteller*in und Umgebung) separat aufgenommen und dann im Labor übereinandergelegt werden.

matte shot

A type of process shot in which different areas of the image (usually actors and setting) are filmed separately and combined in laboratory work.

plan d'accompagnement (le)

Plan dont le cadrage change pour garder une figure en mouvement à l'écran.

Verfolgungsaufnahme (die)

Eine bewegte Einstellung, die einer Figur folgt, um diese im Bild zu halten.

following shot

A shot with framing that shifts to keep a moving figure on screen.

plan d'ensemble (le)

Cadrage où les objets représentés sont relativement petits ; plan cadrant les personnages intégrés dans le décor. Voir *taille de plan*.

Totale (die)

Eine Einstellung, in der der Massstab der gezeigten Objekte klein ist; menschliche Figuren sind in die Umgebung des Dekors eingebettet. Siehe *Einstellungsgröße*.

long shot

A shot in which the scale of the objects shown is small; it shows human figures embedded in the decor.

See *distance of framing*.

plan de demi-ensemble (le)

Taille de cadrage entre le *plan moyen* et le *plan d'ensemble*. Cadrage d'une petite partie du décor où se tiennent les personnages. Voir *taille de plan*.

Halbtotale (die)

Die Bildeinstellung zeigt eine stehende menschliche Figur in ihrer vollen Grösse (Halbtotale). Auch wenn am oberen und unteren Bildrand ein kleiner Ausschnitt des Dekors sichtbar wird, gilt das (auf Deutsch) als Halbtotale. Siehe *Einstellungsgrösse*.

medium long shot

A field size between a *full shot* and a *long shot*. A shot in which a human standing figure fills most of the screen while a small part of the decor is also visible at the top and bottom of the screen. See *distance of framing*.

plan de situation (le)

Plan général ou *plan d'ensemble* montrant les relations spatiales entre les personnages, les objets et le décor d'une scène. Le plan de situation intervient souvent au début d'un film ou d'une scène.

Establishing Shot (der)

Eine üblicherweise am Anfang eines Films oder einer Szene zu findende Gesamteinstellung (*Totale*), die die räumlichen Beziehungen zwischen den Figuren, Objekten und der Umgebung in einer Szene etabliert.

establishing shot

A long shot that serves to establish the spatial relations between the important figures, objects, and setting in a scene.

plan général / plan de grand ensemble (le)

Cadrage où la taille de ce qui est montré est très petite ; un bâtiment, un paysage ou une foule de personnes emplira l'écran ; une seule figure est représentée dans un grand environnement spatial. Voir *taille de plan*.

Panorama-Aufnahme (die)

Eine Einstellung, in der der Massstab des gezeigten Objekts sehr klein ist; ein Gebäude, eine Landschaft oder eine Menschenmenge füllen das Bild; eine einzelne Figur wird in einer weiten räumlichen Umgebung gezeigt. Siehe *Einstellungsgrösse*.

extreme long shot

A shot in which the scale of the objects shown is very small; a building, landscape, or crowd of people will fill the screen; a single figure is shown in a large spatial environment. See *distance of framing*.

plan long (le)

Plan qui se poursuit pendant une durée inhabituelle avant le passage au plan suivant. Voir *plan séquence*.

lange Einstellung (die)

Eine Einstellung, die vor dem Übergang zur nächsten ungewöhnlich lange andauert. Siehe *Plansequenz*.

long take

A shot that continues for an unusually long time before the transition to the next shot. See *plan-séquence*.

plan moyen (le)

Cadrage dans lequel une figure humaine debout correspond à la hauteur du cadre. Voir *taille de plan*.

Halbtotale (die)

Eine Einstellung, in der eine stehende menschliche Figur in etwa die Höhe des Bildes einnimmt. Siehe *Einstellungsgrösse*.

full shot

A shot in which a standing human figure roughly takes up the height of the frame. See *distance of framing*.

plan rapproché (le)

Cadrage où une figure humaine est montrée à partir des épaules. On peut distinguer le plan rapproché épaule, ou plan épaule, du plan rapproché poitrine, ou plan poitrine. Voir *taille de plan*.

Nahaufnahme (die)

Eine Einstellung, in der der Massstab des gezeigten Objekts relativ gross ist; eine menschliche Figur, die von den Schultern an aufwärts gezeigt wird, füllt den Grossteil des Bildes aus. Siehe *Einstellungsgrösse*.

medium close-up

A shot in which the scale of the object shown is fairly large; a human figure seen from the shoulders up would fill most of the frame. See *distance of framing*.

plan rapproché taille (le) / plan demi-rapproché (le)

Cadrage de l'image entre le *plan rapproché* épaule et le *plan américain*. Représente la figure humaine du sommet jusqu'à la taille. Voir *taille de plan*.

Halbnahe (die)

Bildeinstellung zwischen einer *Nahaufnahme* und einer *Amerikanischen Einstellung*. Zeigt die menschliche Figur etwa vom Scheitel bis zur Taille. Siehe *Einstellungsgrösse*.

medium shot

A shot in which the scale of the object shown is of moderate size; a human figure seen from the waistline up would fill most of the screen. See *distance of framing*.

plan séquence (la)

Scène traitée en un seul plan, généralement un *plan long*.

Plansequenz (die)

Eine Szene, die aus einer einzigen *langen Einstellung* besteht.

plan-séquence

A French term for a scene handled in a single shot, usually a *long take*.

plan subjectif (le)

Plan filmé avec la caméra située approximativement à l'emplacement des yeux d'un personnage et montrant donc ce que ce dernier est censé voir ; raccorde généralement avec un plan du personnage en train de regarder.

subjektive Einstellung (die)

Eine Einstellung, in der die Kamera in etwa auf Augenhöhe einer Figur platziert wird und die zeigt, was diese sieht; in der Regel vor oder nach einer Einstellung eingefügt, die auf eine zielgerichtet blickende Figur fokussiert.

point-of-view shot (POV shot)

A shot taken with the camera placed approximately where the character's eyes would be, showing what the character would see; usually cut in before or after a shot of the character looking.

point (le) (changer le point)

Faire passer la netteté d'une zone à une autre de l'image au cours du plan.

Schärfenverlagerung (die)

Die Verlagerung der Schärfe von einer Bildebene auf die andere innerhalb einer Einstellung.

racking (rack) focus

Shifting the area of sharp focus from one plane to another during a shot; the effect on the screen is called rack-focus.

pont sonore (le)

1. Au début d'une scène, bref débordement du son de la scène précédente.
2. À la fin d'une scène, le son de la suivante débute avant qu'elle ne soit terminée.

Tonbrücke (die)

Die Verbindung zweier Szenen durch den Ton:

1. am Anfang einer Szene ist der Ton der vorangehenden Szene zu hören;
2. am Ende einer Szene ist der Ton der nachfolgenden Szene zu hören.

sound bridge

1. At the beginning of one scene, the sound from the previous scene carries over briefly before the sound from the new scene begins.
2. At the end of one scene, the sound from the next scene is heard, leading into that scene.

postsynchronisation (la)

Ajout de sons après le tournage et le montage des images. Le doublage des voix, l'introduction d'une musique (extra-) diégétique ou de bruits font partie des procédés de postsynchronisation. Opposé à *son direct*.

Nach-/Postsynchronisation (die)

Das Hinzufügen von Ton zu Bildern, nachdem sie aufgenommen und montiert wurden. Das kann die *Synchronisation* von Stimmen, das Einfügen von (extra-)diegetischer Musik oder Toneffekten beinhalten. Gegenteil von *Originalton*.

postsynchronization

The process of adding sound to images after they have been shot and assembled. This can include *dubbing* of the voices, as well as inserting (extra-)diegetic music or sound effects. It is the opposite of *direct sound*.

prise (la)

Au tournage, le *plan* produit lors d'un fonctionnement ininterrompu de la caméra. Les plans composant la version finale d'un film ont souvent été choisis parmi plusieurs prises différentes de la même action.

Aufnahme (die)

Eine *Einstellung*, die bei ununterbrochenem Betrieb der Kamera entsteht. Eine Einstellung im fertigen Film wurde oft aus mehreren Aufnahmen derselben Handlung ausgewählt.

take

In filmmaking, the *shot* produced by one uninterrupted run of the camera. One shot in the final film may be chosen from among several takes of the same action.

production (la)

L'une des trois branches de l'industrie cinématographique ; le processus de création du film.
Voir *distribution, exploitation*.

Produktion (die)

Einer der drei Zweige der Filmindustrie; der Prozess der Entstehung des Films.
Siehe *Distribution/Vertrieb, Verwertung/Aufführung*.

production

One of the three branches of the film industry; the process of creating the film. See *distribution, exhibition*.

profondeur (la)

En mise en scène, utilisation plus ou moins importante, par la disposition des personnages et des objets, de la profondeur de l'espace où se déroule la scène filmée. Tout l'espace, ou seulement une partie, peut apparaître net à l'écran.

Raumtiefe (die)

In der Mise en scène ist die Tiefe des Raumes, in dem die Figuren und Objekte in einer Szene angeordnet sind, mehr oder weniger gross. Der ganze Raum oder nur ein bestimmter Teil kann im Bild scharf erscheinen.

deep space

An arrangement of mise-en-scene elements so that there is a considerable distance between the plane closest to the camera and the one farthest away. Any or all of these planes may be in focus.

profondeur de champ (la)

Emploi esthétique de la *profondeur de champ* dans un plan.

1. Grande profondeur de champ : égale netteté des objets très proches de la caméra et des objets éloignés, obtenue par une certaine utilisation de l'objectif et des éclairages.
2. Faible profondeur de champ : netteté sélective des objets dans une zone spécifique devant la caméra, obtenue par une certaine utilisation de l'objectif et des éclairages.

Schärfentiefe (die); (manchmal auch Tiefenschärfe (die))

Ästhetische Anwendung des *Schärfenbereichs* in einer Einstellung.

1. Grosse Schärfentiefe: Gleichmässige Schärfe von Objekten in unmittelbarer Nähe zur Kamera und entfernten Objekten, erreicht durch den zielgerichteten Einsatz von Objektiv und Beleuchtung.
2. Geringe Schärfentiefe: Selektive Schärfe von Objekten in einem bestimmten Bereich vor der Kamera, erzielt durch den zielgerichteten Einsatz von Objektiv und Beleuchtung.

depth of focus

Aesthetic use of the *depth of field* in a shot (sometimes used synonymously).

1. deep focus: a use of the camera lens and lighting that keeps objects close to the camera and distant objects in equally sharp focus.

2. shallow focus: a selective sharpness of objects in a specific zone in front of the camera, achieved by a specific use of the camera lens and lighting.

profondeur de champ (la)

Distance du plan le plus proche de la caméra au plus éloigné entre lesquels tout apparaît net à l'image. Voir *profondeur de champ (emploi esthétique)*.

Schärfenbereich (der)

Der Bereich zwischen der nächsten und weitest entfernten Ebene vor dem Kameraobjektiv, in dem das Bild gleichmässig scharf ist. Siehe *Schärfentiefe (Tiefenschärfe)*.

depth of field

The area between the closest and farthest planes in front of the camera lens where everything is in sharp focus. See *deep focus*.

projection frontale (la)

Procédé complexe où les images censées représenter le décor au fond d'un plan sont projetées frontalement sur un écran ; les personnages et les objets situés au premier plan sont devant l'écran, filmés suivant le même axe. Inverse de *transparence*.

Frontprojektion (die)

Ein Kompositverfahren, bei dem Filmmaterial, das als Hintergrund einer Aufnahme dienen soll, von vorne auf eine Leinwand projiziert wird; Figuren im Vordergrund werden vor der Leinwand gefilmt. Gegenteil von *Rückprojektion*.

front projection

A composite process whereby footage meant to appear as the background of a shot is projected from the front onto a screen; figures in the foreground are filmed in front of the screen as well. This is the opposite of *rear projection*.

raccord dans l'axe (le)

Passage instantané d'une taille de plan à une autre conservant le même axe de prise de vue sur le même sujet.

Heranschnitt (der)

Wechsel von einer weiter entfernten Einstellung auf eine nähere; die zweite Einstellung behält die Blickachse auf ein Objekt bei und zeigt einen Ausschnitt der ersten.

cut-in

An instantaneous shift from a distant view to a closer view of some portion of the same space.

raccord dans le mouvement (le)

Raccord entre deux vues différentes d'une même action, intervenant au même moment dans l'exécution d'un mouvement, de façon à ce que celui-ci paraisse ne pas avoir été interrompu.

Anschluss in der Bewegung (der) / Match Cut (in einem weiteren Sinn) (der)

Ein Kontinuitätsschnitt, der die Bewegung in zwei Einstellungen in deren kontinuierlichem Verlauf weiterführt, sodass sie sich ununterbrochen fortzusetzen scheint.

match on action / match cut

A continuity cut that splices two different views of the same action together, giving the impression of uninterrupted movement.

raccord regard (le)

Raccord respectant un *axe de jeu* et obéissant à la *règle des 180°*, où un plan montre un personnage regardant hors-champ dans une certaine direction et, le plan suivant, un espace contigu comprenant ce que le personnage regarde.

Eyeline Match (der) / Blick-Anschluss (der)

Ein Schnitt, der sich an der Handlungsachse orientiert und bei dem die erste Einstellung eine Figur zeigt, die in eine Richtung aus dem Bild schaut, und die zweite Einstellung das von ihr Gesehene wiedergibt.

eyeline match

A cut obeying the *axis of action* principle, in which the first shot shows a person looking off in one direction and the second shows a nearby space containing what he or she sees.

raccord visuel (le)

Raccord produisant une forte ressemblance entre des éléments composant les deux plans successifs (par exemple des ressemblances entre les couleurs, les formes).

visuelle / grafische Entsprechung (die) / Match Cut (im engeren Sinn) (der)

(im engeren Sinn) (der) Zwei aufeinanderfolgende Einstellungen, die so zusammengefügt werden, dass eine starke Ähnlichkeit auf kompositorischer Ebene entsteht (z.B. durch Farbe, Form).

graphic match / match cut

Two successive shots joined so as to emphasize a strong similarity of visual elements (e.g., color, shape).

ralenti (le)

En augmentant la cadence de photogrammes exposés par seconde mais en projetant le film à la vitesse normale, les mouvements apparaissent ralentis à l'écran. Voir *cadence, accéléré*.

Zeitlupe (die)

Erhöht man die Bildfrequenz der belichteten Fotogramme pro Sekunde bei der Aufnahme, spielt den Film aber bei normaler Geschwindigkeit ab, wirken die Bewegungen im Bild verlangsamt. Siehe *Bildfrequenz, Zeitraffer*.

slow motion

When the camera records more frames per second than the rate of projection, but the film is projected at the normal rate, movements appear slowed down on screen. See *rate, fast motion*.

recadrage (le)

Bref panoramique horizontal ou vertical qui permet de conserver les personnages ou les objets à l'écran ou de les maintenir au centre de la composition lorsqu'ils se déplacent.

Rekadrierung (die)

Kurze horizontale oder vertikale Schwenkbewegungen, um das Bild den Bewegungen der Figuren anzupassen und sie zentriert oder einfach im Bild zu behalten.

reframing

Short panning or tilting movements of the camera to adjust to the figures' movements, keeping them onscreen or centered.

récit (le)

Dans un film narratif, tous les événements directement présentés au spectateur, avec leurs relations causales, leur *ordre*, leur *durée*, leur *fréquence* et leurs situations spatiales. Opposé à *histoire*, qui est la reconstitution imaginaire, par la/le spectatrice/teur de tous les événements qui sont supposés avoir eu lieu. Voir *ellipse, durée de projection*.

Erzählung (die) / Plot (der)

Alle Ereignisse in einem Spielfilm, die uns direkt präsentiert werden, einschliesslich ihrer kausalen Beziehung, *Reihenfolge*, *Dauer*, *Frequenz* und räumlichen Positionen. Im Gegensatz zur *Geschichte*, die die imaginäre Konstruktion aller Ereignisse durch die Zuschauer*innen darstellt. Siehe *Ellipse, Laufzeit*.

plot

In a narrative film, all the events that are directly presented to us, including their causal relations, *order*, *duration*, *frequency*, and spatial locations. Opposed to *story*, which is the viewer's imaginary construction of all the events in the narrative. See *ellipsis, viewing time*.

règle des 180° (la)

Dans le système du *montage par continuité* (ou montage classique), la caméra doit rester d'un même côté de l'*axe de jeu* pour que la représentation des relations spatiales entre les objets reste cohérente d'un plan à l'autre. L'*axe de jeu* est aussi appelé ligne des 180°. Voir *montage par continuité, directions*.

180°-Regel (die)

In der *Kontinuitätsmontage* (auch *klassische Montage*) muss die Kamera auf einer Seite der Handlung (180°-Linie) bleiben, um räumliche Kontinuität zwischen den Objekten von einer Einstellung zur nächsten zu garantieren. Die 180°-Linie wird auch *Handlungsachse* genannt. Siehe *Kontinuitätsmontage, Handlungsrichtung*.

180-degree rule

The continuity approach to editing dictates that the camera should stay on one side of the action to ensure consistent left-right spatial relations between the elements from shot to shot. The 180-degree line is the same as the axis of action. See *continuity editing*, *screen direction*.

rotoscope (le)

Machine qui projette les images d'un film une par une sur une table à dessin, pour qu'un animateur puisse tracer les contours des figures apparaissant sur chacune des images. Il s'agit, par ce procédé, d'obtenir des mouvements plus réalistes dans les dessins animés.

Rotoskop (das)

Eine Maschine die Realfilmaufnahmen Einstellung um Einstellung auf einen Zeichentisch projiziert, sodass ein Zeichner die Konturen der Figuren in jedem Bild nachziehen kann. Ziel ist es, realistischere Bewegungsabläufe in einem Animationsfilm zu erreichen.

rotoscope

A machine that projects live-action motion picture frames one by one onto a drawing pad so that an animator can trace the figures in each frame. The aim is to achieve more realistic movement in an animated film.

rythme (le)

La cadence et la régularité perçues de sons, d'une série de plans ou encore de mouvements à l'intérieur des plans. Les paramètres du rythme sont la mesure, l'accent et le tempo.

Rhythmus (der)

Die wahrgenommene Kadenz und Regelmässigkeit von Tönen einer Bilderfolge oder von Bewegungen innerhalb einer Einstellung. Die Parameter des Rhythmus sind Takt, Akzent und Tempo.

rhythm

The perceived rate and regularity of sounds, series of shots, and movements within the shots. Rhythmic factors include beat (or pulse), accent (or stress), and tempo (or pace).

saute (la)

Raccord elliptique qui semble être une simple interruption dans un même plan. Soit les figures changent instantanément de place et le fond reste le même, soit c'est le fond qui change tandis que les figures ne bougent pas. Voir *ellipse*.

Jump Cut (der) / Sprung (der)

Ein elliptischer Schnitt innerhalb derselben Einstellung. Entweder verändert sich die Position der Figuren vor einem gleichbleibenden Hintergrund abrupt oder der Hintergrund verändert sich, während die Figuren am selben Ort bleiben. Siehe *Ellipse*.

jump cut

An elliptical cut that appears to be an interruption of a single shot. Either the figures seem to change instantly against a constant background, or the background changes instantly while the figures remain constant. See *ellipsis*.

scène (la)

Segment d'un film caractérisé par son unité temporelle et spatiale ou qui emploie le montage alterné pour montrer deux actions simultanées ou plus.

Szene (die)

Ein Segment eines Films, das durch seine raum-zeitliche Einheit gekennzeichnet ist oder eine alternierende Montage verwendet, um zwei oder mehr gleichzeitige Handlungen zu zeigen.

scene

A film segment that takes place in one time and space or that uses crosscutting to show two or more simultaneous actions.

séquence (la)

Terme couramment utilisé pour désigner un segment relativement long, où se déroule une action complète mais qui, contrairement à la scène, contient des ellipses temporelles et spatiales. Dans un film narratif, cependant, souvent utilisée comme synonyme d'une *scène*.

Sequenz (die)

Weitläufig benutzter Begriff für ein relativ langes Filmsegment, das eine abgeschlossene Handlung zeigt, im Gegensatz zur Szene aber zeitliche und räumliche Ellipsen beinhaltet. Im Spielfilm dennoch oftmals als Synonym zu *Szene* benutzt.

sequence

Term commonly used for a moderately large segment of a film, involving one complete stretch of action, but, in contrast to the scene, containing temporal and spatial ellipses. In a narrative film, however, often used as a synonym for *scene*.

séquence de montage (la)

Segment d'un film résumant un thème ou compressant un certain laps de temps en une série de brèves images symboliques et de clichés. Des *fondus*, *fondus enchaînés*, *surimpressions* ou *volets* sont souvent utilisés pour lier les images d'une séquence de montage.

Montagesequenz (die)

Das Segment eines Films, das ein Thema zusammenfasst oder einen Zeitablauf zu kurzen symbolischen Bildern oder Bildformeln verdichtet. Häufig werden *verkettete Überblendungen*, *Auf- und Abblendungen*, *Mehrfachbelichtungen* und *Schiebeblenden* verwendet, um die Bilder in einer Montagesequenz zu verknüpfen.

montage sequence

A segment of a film that summarizes a topic or compresses a passage of time into brief symbolic images or visual formulas. Frequently, *dissolves*, *fades*, *superimpositions*, and *wipes* are used to link the images in a montage sequence.

soft light (le)

Éclairage où les zones trop brillantes ou trop sombres sont éliminées au profit d'une gamme continue de nuances. Opposé à *hard light*.

weiche(s) Licht (das)

Beleuchtung, die starke hell-dunkel Kontraste vermeidet und einen graduellen Übergang von hellen zu dunkeln Stellen schafft. Gegenteil von *hartes Licht*.

soft lighting

Illumination that avoids harsh bright and dark areas, instead creating a gradual transition from highlights to shadows. Opposite of *hard lighting*.

son diégétique (le)

Voix, morceau de musique ou bruit donné comme venant d'une source présente dans le monde du film. Voir *son extradiégétique*.

diegetischer Ton (der)

Alle Stimmen, musikalischen Einlagen oder Geräuscheffekte, die in der filmischen Welt lokalisiert werden können. Siehe *nicht-diegetischer Ton*.

diegetic sound

Any voice, musical passage, or sound effect presented as originating from a source within the film's story world. See *nondiegetic sound*.

son diégétique externe (le)

Son donné comme venant d'une source réelle, située dans l'espace de l'histoire, et dont nous supposons que les personnages participant à la scène en cours l'entendent aussi. Voir *son diégétique interne*.

diegetische(r) Ton (der) / On-Ton (der)

Alle Stimmen, musikalischen Einlagen oder Geräuscheffekte, die in der filmischen Welt lokalisiert werden können. Siehe *nicht-diegetischer Ton / subjektiver diegetischer Ton*.

diegetic sound / onscreen sound

Any voice, musical passage, or sound effect presented as originating from a source within the film's story world. See *nondiegetic sound / internal diegetic sound*.

son diégétique interne (le) / son subjectif (le)

Son donné comme venant de la conscience d'un personnage faisant partie du pseudo-espace de l'histoire. Nous pouvons l'entendre, ainsi que le personnage qui en est l'origine, mais nous supposons que les autres personnages ne le peuvent pas. Voir *son diégétique*.

subjektive(r) diegetische(r) Ton (der)

Ton, der den Gedanken oder Vorstellungen einer Figur innerhalb des diegetischen Raums zu entspringen scheint. Während wir und die Figur den Ton hören, nehmen wir an, dass die anderen Figuren ihn nicht wahrnehmen. Siehe *diegetischer Ton*.

internal diegetic sound

Sound represented as coming from the mind of a character within the story space. Although the audience and the character can hear it, we assume that the other characters cannot. See *diegetic sound*.

son direct (le)

Musique, bruit ou parole, tout son enregistré en même temps que sa source est filmée. Opposé à *postsynchronisation*.

Originalton (der) / Direktton (der)

Musik, Geräusche und Sprache, die zeitgleich mit der Filmaufnahme aufgezeichnet wurden. Gegenteil von *Nachsynchronisation*.

direct sound

Music, noise, and speech recorded directly from the source at the moment of filming. Opposite of *postsynchronization*.

son hors-champ (le)

Son simultané venant d'une source supposée se trouver dans l'espace de la scène mais dans une zone qui n'est pas visible à l'écran.

diegetischer Off-Ton (der)

Simultaner Ton, dessen Quelle sich innerhalb der Szene befindet, im Bild jedoch nicht sichtbar ist.

offscreen sound

Simultaneous sound from a source assumed to be in the space of a scene but outside of what's visible onscreen.

son non-diégétique / extradiégétique (le)

Son, par exemple une musique d'ambiance ou un commentaire, présenté comme venant d'une source extérieure au pseudo-espace de l'histoire. Voir *son off*.

nicht-diegetische(r) / extradiegetische(r) Ton (der)

Ton, beispielsweise eine Stimmungsmusik oder der Kommentar einer Erzählstimme, die von einer Quelle ausserhalb der diegetischen (erzählten) Welt stammt. Siehe *Off-Ton*.

nondiegetic sound

Sound, such as mood music or a narrators commentary, represented as coming from a source outside the world of the story. See *sound over*.

son non-simultané (le)

Son diégétique correspondant à un événement antérieur ou postérieur à ce qui est montré à l'image.

nicht-simultaner Ton (der)

Diegetischer Ton, der einem Ereignis entspricht, das zeitlich entweder vor oder nach der gezeigten Handlung liegt.

nonsimultaneous sound

Diegetic sound that comes from an event that happened either earlier or later in time than the images it accompanies.

son non-synchrone (le)

Son qui n'est pas dans un rapport de simultanéité temporelle avec les mouvements se déroulant à l'image, comme lorsqu'une réplique n'est pas synchronisée avec les mouvements des lèvres du personnage.

asynchrone(r) (der)

Ton, der zeitlich nicht auf die Bewegungen im Bild abgestimmt ist, z.B. wenn der Dialog nicht genau mit den Lippenbewegungen der Sprecher*innen synchronisiert ist.

asynchronous sound

Sound that is not matched temporally with the movements occurring in the image; as when dialogue is out of synchronization with lip movements.

son off (le)

Tout son qui n'est pas présenté comme pouvant être directement entendu dans l'espace-temps à l'écran. Ceci concerne les *sons non-diégétiques* ou *extradiégétiques* et les *sons non-simultanés*.

Off-Ton (der)

Alle Töne die nicht der auf der Leinwand repräsentierten Raum-Zeit entstammen. Das beinhaltet sowohl *nicht-diegetische Töne* als auch *nicht-simultane Töne*.

sound-over

Any sound that is not represented as coming from the space and time of the images on the screen. This includes both *nondiegetic sounds* and *nonsimultaneous sounds*.

son simultané (le) (ou son in)

Son diégétique qui est censé se produire dans l'action en même temps que l'image de celle-ci est montrée.

simultane(r) Ton (der)

Diegetischer Ton, der zur selben Zeit in der gezeigten Handlung auftritt wie das Bild, zu dem er gehört.

simultaneous sound

Diegetic sound that is heard at the same time as the image of the corresponding action is shown.

son synchrone (le)

Son qui est en relation de simultanéité temporelle avec les mouvements se déroulant à l'image, comme lorsqu'une réplique correspond aux mouvements des lèvres.

Synchronon (der)

Ton, der mit den Bewegungen im Bild zeitgleich zu hören ist, etwa wenn der Dialog mit den Lippenbewegungen übereinstimmt.

synchronous sound

Sound that is matched temporally with the movements occurring in the images, as when dialogue corresponds to lip movements.

stéréoscopie (la)

Imitation de l'expérience optique d'espace à travers deux plans simulant la parallaxe des yeux. Les deux plans sont projetés en même temps, mais ne sont visibles chacun que pour un œil seulement grâce à une paire de lunettes. Les perspectives légèrement différentes créent une image supposée tridimensionnelle.

Stereoskopie (die)

Nachahmung der optischen Raumerfahrung durch zwei die Parallaxe der Augen nachvollziehende Aufnahmen. Die beiden Aufnahmen werden zeitgleich projiziert, sind aber dank einer entsprechenden Brille nur für jeweils ein Auge sichtbar. Die leicht unterschiedlichen Perspektiven erzeugen so ein vermeintlich dreidimensionales Bild.

stereoscopy

Imitation of the optical experience of space with two shots that simulate the parallax of the eyes. The two shots are projected at the same time, but they are only visible to one eye each thanks to a pair of glasses. The slightly different perspectives create the impression of a three-dimensional picture.

storyboard (le)

Outil servant à l'organisation de la production et du tournage ; séries de croquis représentant, à la manière d'une bande dessinée, chaque plan ou différentes phases d'un même plan, accompagnées de descriptions écrites.

Storyboard (das)

Ein Werkzeug zur Organisation der Filmproduktion und des Drehs, bestehend aus Comic-Strip-artigen Zeichnungen einzelner Einstellungen oder Einstellungssegmente, die von Beschreibungen begleitet sind.

storyboard

A tool used in planning film production and shooting, consisting of comic-strip-like drawings of individual shots or phases of shots with descriptions written below each drawing.

style (le)

Emploi répété et remarquable de certaines techniques cinématographiques, propre à un seul film ou à un ensemble de films (l'œuvre d'un cinéaste ou d'un mouvement national, par exemple).

Stil (der)

Der wiederholte und prägnante Einsatz von Filmtechniken, die für einen einzelnen Film oder eine Gruppe von Filmen charakteristisch sind (beispielsweise das Werk eines Filmemachers oder eine nationale Bewegung).

style

The repeated and salient uses of specific film techniques that are characteristic of a single film or a group of films (for example, a filmmaker's works or a national movement).

surimpression (la)

Expositions multiples de la même portion de pellicule, ayant pour résultat la superposition de deux images en une seule. Voir *fondus enchaînés*.

Mehrfachbelichtung (die) / Überblendung (die)

Die Belichtung von mehr als einem Bild in der gleichen Einstellung, in der sich so zwei Bilder überlagern. Siehe *(verkettete) Überblendung*.

superimposition

The repeated exposure of the same filmstrip, resulting in multiple images on top of each other. See *dissolve*.

taille de plan (la)

Échelle relative du cadre, par rapport aux personnages ou aux objets représentés. On parle aussi d'«échelle des plans» pour désigner toute la gamme des tailles de plan. Voir *gros plan, très gros plan / plan de détail, plan général / plan de grand ensemble, plan d'ensemble, plan de demi-ensemble, plan moyen, plan américain, plan rapproché*.

Einstellungsgröße (die)

Skalierung der Einstellung relativ zu den abgebildeten Figuren oder Objekten. Siehe *Grossaufnahme, extreme Grossaufnahme / Detail-Aufnahme, Panorama-Aufnahme, Totale, Halbtotale, Halbnahe, amerikanische Einstellung, Nahaufnahme*.

distance of framing / field size

The apparent distance of the frame from the filmed objects and characters. Also called camera distance, shot scale or field size. See *close-up, extreme close-up, extreme long shot, long shot, medium long shot, full shot, plan américain, medium shot, medium close-up*.

technique (la)

Tout aspect cinématographique pouvant faire l'objet d'un choix et d'une manipulation lors de la réalisation d'un film.

Technik (die)

Alle Aspekte des Mediums Film, die bei der Herstellung ausgewählt und manipuliert werden können.

technique

Any aspect of the film medium that can be chosen and manipulated in making a film.

téléobjectif (le)

Objectif à longue focale qui altère la perspective par un agrandissement des plans les plus lointains, qui paraissent alors plus proches du premier plan. Voir *focale normale, grand angle*.

Teleobjektiv (das)

Ein Objektiv mit langer Brennweite, das die Perspektive einer Einstellung verändert, indem es weiter entfernte Ebenen vergrößert und sie dem Vordergrund näher rückt. Siehe *Normalobjektiv, Weitwinkelobjektiv*.

telephoto lens

A lens of long focal length that affects a scene's perspective by enlarging distant planes and making them seem close to the foreground planes. See *normal lens*, *wide-angle lens*.

transparence (la) / rétroprojection (la)

Technique permettant de combiner dans une même image une action située au premier plan et une action filmée antérieurement se déroulant dans le fond. Le premier plan est filmé en studio devant un écran sur lequel est projetée, par derrière, l'image représentant l'action de l'arrière-plan. Opposé à *projection frontale*.

Rückprojektion (die) / Rear Projection (die)

Eine Trick-Technik, bei der ein zuvor gefilmter oder fotografiertes Hintergrund von hinten auf eine transparente Bildwand projiziert wird, vor der die Schauspieler*innen im Studio agieren (im klassischen Kino oft bei Autofahrten verwendet). Gegenteil von *Frontprojektion*.

rear projection

A technique for combining a foreground action with a background action filmed earlier. The foreground is filmed in a studio, against a screen; the background imagery is projected from behind the screen. The opposite of *front projection*.

travelling (le)

Mouvement de caméra ayant pour effet, à l'écran, une avancée, un recul ou un déplacement latéral dans l'espace de la scène. Voir *mouvement de grue*, *panoramique horizontal*, *panoramique vertical*.

Kamerafahrt (die) / Travelling (das) (auch Fahraufnahme oder Fahrt)

Eine Kamerabewegung, die auf der Leinwand als Vorwärts-, Rückwärts oder seitliche Bewegung durch den Raum einer Szene wahrgenommen wird. Siehe *Kraufnahme*, *horizontaler Schwenk*, *vertikaler Schwenk*.

tracking shot / traveling (also dolly shot)

A shot with mobile framing that travels through space forward, backward, or laterally. See *crane shot*, *pan*, *tilt*.

très gros plan (le) (allant jusqu'au plan de détail (le))

Cadrage où la taille de ce qui est montré est très importante ; le plus souvent, un petit objet ou une partie d'un corps emplissent tout l'écran (par exemple un cadrage serré du visage ou une main, un œil, une tasse). Voir *taille de plan*.

extreme Grossaufnahme (die) (bis zur Detail-Aufnahme (die))

Bildeinstellung, in der der Massstab des gezeigten Objekts sehr gross ist (z.B. ein eng kadriertes Gesicht) oder die nur einzelne Gegenstände (z.B. eine Hand, ein Auge, eine Tasse) zeigt. Siehe *Einstellungsgrösse*.

extreme close-up (up to a detail shot)

A shot in which the scale of the object shown is very large; most commonly, a small object or a part of the body (for instance a tightly framed face, a hand, an eye, a cup). See *distance of framing*.

typage (le)

Conception de personnage et technique de jeu propre au cinéma soviétique des années 20 par lesquelles un-e actrice/teur est doté-e de traits physiques censés caractérisés une classe ou un groupe social.

Typage (die)

Figurenkonzeption und Schauspielstil des sowjetischen Montagekinos. Aussehen und Verhalten der Schauspieler*innen werden als typisch für eine soziale Klasse oder Gruppe dargestellt.

typage

A conception of character and a performance technique of Soviet montage cinema. The actor's appearance and behavior are presented as typical of a social class or other group.

variation (la)

Dans la forme filmique, retour d'un élément accompagné de changements remarquables.

Variation (die)

Die Wiederkehr auf formaler Ebene eines Elements, das bemerkenswerte Veränderungen aufweist.

variation

In film form, the return of an element with notable changes.

voix-off (la)

Toutes les voix qui ne sont pas présentées comme pouvant être directement entendues dans l'espace de l'histoire. Un cas particulier de *son-off*. Voir *son diégétique interne, son extradiégétique, son non-simultané*.

Voice-over (die/das)

Alle Stimmen, die nicht in der Raum-Zeit der Geschichte auf der Leinwand verankert sind, oftmals mit einer kommentierenden Funktion. Ein Spezialfall des *Off-Tons*.

Siehe *subjektiver diegetischer Ton, nicht-diegetischer Ton, nicht-simultaner Ton*.

voice-over

Any voice that is not represented as coming from the space and time of the images on the screen, often providing commentary. This is a special case of *sound-over*.

See *internal diegetic sound, nondiegetic sound, nonsimultaneous sound*.

volet (le)

Transition entre deux plans où une ligne traversant l'écran marque la limite entre une première image qui disparaît au fur et à mesure qu'une seconde la remplace.

Schiebeblende (die)

Ein Übergang zwischen Einstellungen, bei dem eine Linie das Bild durchquert und dabei die eine Einstellung wegschiebt und durch die nächste ersetzt.

wipe

A transition between shots in which a line passes across the screen, eliminating one shot and replacing it with the next one.

zoom (le)

Objectif à focale variable. Un allongement de la distance focale (vers le *téléobjectif*) au cours d'un plan produit un agrandissement d'une partie de l'image et un écrasement des différents plans composant la profondeur ; un raccourcissement de la distance focale (vers le *grand angle*) produit un effet contraire.

Zoomobjektiv (das) (kurz Zoom)

Ein Objektiv mit variabler Brennweite, die während einer Aufnahme verändert werden kann. Eine Verschiebung hin zum Bereich des *Teleobjektivs* vergrößert das Bild und verflacht die Ebenen, wodurch der Eindruck entsteht, der Raum der Szene erweitere sich; eine Verschiebung hin zum *Weitwinkel*-Bereich bewirkt das Gegenteil.

zoom lens

A lens with a focal length that can be changed during a shot. A shift toward the *telephoto* range enlarges the image and flattens its planes together, giving an impression of magnifying the scene's space, while a shift toward the *wide-angle* range does the opposite.

Crédits / Abspann / Credits

*Glossaire compilé et partiellement traduit par /
Glossar zusammengestellt und teilweise übersetzt von /
Glossar compiled and partly translated by:*

Lorenz Vollenweider & Margrit Tröhler
Seminar für Filmwissenschaft, Universität Zürich

sur la base de / auf Grundlage von / on the basis of:

- David Bordwell, Kristin Thompson, *Film Art. An Introduction*. New York: McGraw Hill 2013 (10th Edition).
- David Bordwell, Kristin Thompson, *L'Art du film. Une introduction*.
Traduit par Cyril Beghin. Bruxelles: De Boeck 2014 (3^{ième} édition française)
- André Gardies, Jean Bessalel, *200 mots-clés de la théorie du cinéma*, Paris: Cerf 2011.
- Francis Vanoye, Francis Frey, Anne Goliot-Lété, *Le Cinéma*. Paris: Nathan (coll. Repères pratiques) 2015.
- Thomas Koebner (Hg.), *Reclams Sachlexikon des Films*. Stuttgart: Reclam 2011 (3., erw. Aufl.)
- Hans J. Wulff (Hg.), *Lexikon der Filmbegriffe*: <http://filmlexikon.uni-kiel.de/>

En collaboration avec / In Zusammenarbeit mit / In collaboration with:

Philipp Blum
Charles-Antoine Courcoux
Isabel Krek
Marius Kuhn
Elodie Murtas
Jeanne Rohner
Jan Sahli
Alexandra Schmidt
Susie Trenka

février / Februar / February 2020